

Traducción 3 (20214)

Titulación/Estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/es GG: María Esperanza Romero

Lengua de docencia: castellano y alemán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se introduce al estudiante en el método de trabajo propio del ejercicio de la traducción: fase previa (encargo e instrumentos de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Se presentan además las particularidades lingüísticas de las lenguas de la combinación.

2. Competencias que se alcanzan

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): identificar problemas de comprensión, de divergencia entre el alemán y el castellano y de reexpresión, así como utilizar los recursos pertinentes para resolverlos en cada caso
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13): encarar las dificultades derivadas del formato o de la modalidad en la cual se inscribe el texto objeto del encargo de traducción
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): traducir textos del alemán al castellano, de dificultad mediana y de cariz general, con un resultado lingüísticamente correcto y ajustado a las convenciones formales de la lengua meta (castellano)
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2): traducir textos del alemán al castellano, de dificultad mediana y de cariz general, con un resultado lingüísticamente correcto y ajustado a las convenciones formales de la lengua meta (castellano)
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4).

- Capacidad de traducir textos de cariz general (E.6): encarar las dificultades derivadas del formato o de la modalidad en la cual se inscribe el texto objeto del encargo de traducción.

3. Contenidos

Los contenidos de esta asignatura se centran en:

1. Pautas metodológicas para encarar la tarea de la traducción con independencia de las lenguas implicadas y en relación con:

- a) el análisis de problemas de comprensión
- b) las dificultades relacionadas con el formato específico de presentación del texto

2. Conocimientos específicos de las lenguas implicadas en cuanto a:

- a) la documentación y recursos referidos a la combinación lingüística alemán / castellano
- b) los contrastes interlingüísticos microtextuales
- c) los referentes culturales

3. Problemas de traducción: causas y soluciones.

4. Evaluación Ordinaria

Evaluación continua: 40%

Examen final: 60%

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar tanto la evaluación continua como el examen final.

Extraordinaria (septiembre)

Evaluación continua: 40%

Examen final: 60%

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar tanto la evaluación continua como el examen final.

5. Metodología: actividades formativas

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser realizado por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.

6. Bibliografía básica de la asignatura

6. 1. Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

6.2. Recursos electrónicos: diccionarios

Alemán:

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden (cd-rom)
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (cd-rom)
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemán-español :

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG (cd-rom)
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español (cd-rom)
- <http://www.pons.de>

Español:

Diccionario de la RAE.